BIBLIOTECA NACIONAL
0553572

11(393-7)

I N D I C E.

11(393 - 7)
- 8)

1.- Tráfico entre auroras / Julio Sotomayor.

2.- Canto de América / Walt Whitman.

3.# Canciones de Arauco. Traducidas al mapuche por Manuel Manquilef G. AAR8676.

4.- Raíz eterna / María Cristina Menares.

5.- La estrella soviética / Andrés Sabella. AAT1118

6.- El cementiri Marí / Paul Valery.

7.# Homenaje a Antonio de Undurraga.

8.- Poémas civiles / Gragorio Gasman.

NOTA : # Solo en copia 11(393 - 7)

Canciones de Franco
por.
Samuel A. Lillo.
Traducidas al araucano por
Manuel Manquilef G.

p 3

AA R 8676

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA
CHILE

Samuel A. Lillo

Sociedad Imprenta-Litografía
Barcelona.
Santiago-Valparaíso.
1916

CANCIONES DE ARAUCO

PREFACIO

> En las muestras de la literatura de un pueblo, dice Moke, es de donde se reflejan sus sentimientos i sus ideas, porque ella es la que ofrece la espresion mas viva, mas pronunciada i mas inteli-jente. JOSÉ T. MEDINA. *La cultura intelectual en Chile*.

La historia de los hijos de Arauco con ese continuo batallar; el gran sentimiento de la libertad con la tenaz resistencia con que defendió su suelo i la fiel observancia a sus costumbres, es lo que constituye la orijinalidad e importancia de la literatura de los indios *mapuches*.

Por otra parte, la vida de sus *rukas* con el poético cabalgar, el épico de su tierra i de sus hijos, el matiz innato de su altivez militar i la vida melancólica de la mujer, refundidos en su homérica epopeya, es innegable que tiene que irradiar

un arte particular i autónomo que se singulariza por el sentimiento de la libertad.

Es por eso, que estos hombres que conservan su historia, innatos su sentimientos i fijos en sus costumbres; necesitan sólo el *milagro de la pluma* para mostrar a la colectividad civilizada su gran caudal acumulado.

La literatura, la poesía esencialmente, se ha dicho, constituye una de las grandes manifestaciones de las necesidades intelectuales i estéticas de las agrupaciones humanas.

Pues bien, si estas manifestaciones se verifican por medio de un instrumento prestado, ya que la lengua pertenece a otro pueblo, tal cualidad no disminuye en nada lo expresado, porque por estudios de la naturaleza del que presentamos al filólogo i al sicólogo, mostramos un camino secreto para penetrar en las reconditeces de la vida moral del araucano.

Estas versiones nos prueban que en el léxico del indio de Chile jamas faltaron los vocablos que revelaron e inflamaron las misteriosas vibraciones del sentimiento.

De consiguiente, el araucano tiene una historia literaria propia «*harto comprensiva para el filólogo, a cuyos ojos no hai fenómeno social indiferente ni evolucion insignificante en la marcha providencial del jénero humano*».

El objeto de CANCIONES DE ARAUCO es la vulgarizacion de las poesías cuyo tema es la raza araucana, porque en esta auka tierra «ya no retumba el cañón de la victoria, ni tumulto alguno glorioso despierta en nosotros espíritu marcial (1)» i teniendo para con la patria la obligacion de servirla, si no con la espada, al ménos con la intelijencia, hemos ideado estas versiones con el objeto de llevar a todo rancho araucano un pábulo para el entendimiento i una emocion para el corazon.

Los libros que en sus pájinas encierran ternura i enerjía, orgullo i entusiasmo, necesitan ser cantados en todos los

(1) Esteban Echeverría: Discurso.

idiomas. Ha sido este sentimiento patriótico el que ha inspirado estas versiones.

Es por eso, tambien, que consignamos en la segunda parte de estas versiones a algunas estrofas de la inmortal ARAUCANA, escritas por uno de los mas grandes poetas que ha producido la fecunda tierra de España, don ALONSO DE ERCILLA I ZÚÑIGA.

No aseguramos que la traduccion sea literal, pero lo que afirmamos es que la idea es exactísima a la de aquel vate que «con la espada en una mano i la pluma en la otra, cantó con varonil acento, i en histórico i ordenado relato, la vírjen sierra que pisaba, la conquista del intrépido i prudente Valdivia i las hazañas guerreras del indómito pueblo araucano (1)».

Estas versiones o sean CANCIONES DE ARAUCO son escritas para recorrer toda la Araucanía, i ojalá que las numerosísimas escuelas araucanas, que encuentren a su paso, acostumbraran «a los niños a recitar i retener en la memoria las varoniles estrofas en que describe nuestro pais i se pinta el orgullo guerrero i el amor al patrio suelo», porque eso seria darles una educacion severa i apropiada para producir inmensos frutos.

Creemos que nadie nos censurará el no haber hecho traducciones fieles i completas, porque todo el que conozca la distancia de dos idiomas no trepidará en afirmar lo descabellado que seria el pretenderlo.

La traduccion no es, pues, literal, pero sí, exactísima la idea. Sin embargo, puede encontrársele reflejo diferente, segun sea el conocimiento i la preparacion del lente del observador; porque el idioma del mapuche tiene «sonidos ásperos i complicados que al pasar a oidos *castellanos*, por la fuerza i por el instinto de nuestra lengua, tienden a ser modificados o desvirtuados (2)».

---

(1) La Araucana de Alonso de Ercilla, edicion de A. König, páj. VIII.

(2) La Araucana de Alonso de Ercilla, edicion de A. König. páj. XXXIX.

La ciencia recoje los hechos i de ellos deducirá su enseñanza. CANCIONES DE ARAUCO nos prueba la influencia recíproca de la forma i el pensamiento; dando a éste i a la frase mas precision i elasticidad.

Pueda ser que de lo dicho quede sentado, por lo que respecta al CHILI-DUÑU, que el lenguaje no está sujeto a la voluntad; sigue su camino, inconscientemente para colocarlo en la via libre del análisis.

En el curso de estas versiones, en muchas ocasiones laboriosas pudimos presenciar (la lucha tenaz que tenia por campo a nuestro intelecto) los cambios en la forma i en el significado que una misma palabra presentaba para ser colocada en la poesía en su mas ámplia i correcta significacion, esceptuándose los casos en que la palabra fué tomada en préstamo o de reencuentro fortuito o de afinidades particulares.

En estas versiones se observa que el CHILI-DUÑU nos brinda sus deleites porque él encierra, (a pesar de la conquista, de la pacificacion i de la obligada ignorancia en que se le mantiene), riqueza i espansion en Chile i Arjentina. Honrámonos, por otra parte, de nuestro oríjen, de nuestra cultura, i del CHILI-DUÑU por su claridad i por su pronunciacion firme i sonora, dulce i melodiosa.

El CHILI-DUÑU se puede emplear en todos los jéneros, así en la espresion de las ideas i sentimientos mas altos i profundos, como en los mas delicados i artísticos.

MANUEL MANQUILEF G.

Temuco, Junio de 1914.

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA
CHILE

PARA LA COMPRENSION DEL TESTO MAPUCHE

Para el que lea la parte mapuche (1)

ü.—Al pronunciar esta vocal tan comun entre los araucanos, se levanta la lengua hácia el velo del paladar, apartando los labios sin redondearlos.

ə.—El mismo sonido reducido, mui breve e indistinto.

d.—Sonido semejante a la *the* del ingles como *the weather*.

ch.—Esplosiva como en castellano *charol*.

k.—En lugar de la *c* castellana.

r.—Semejante a la *r* londinense *dry*, *bread*.

ṇ.—Sonido nasal del ingles *thing*.

tr.—Como en chileno *nosotros*; en ingles *tree*.

v.—Fricativa bilabial o labio dental. A menudo se cambia por *f*.

w.—La *w* inglesa; castellano *hu* como en *huaso*, *hueso*.

---

(1) Para mayores datos consúltese *Estudios Araucanos*, Rodolfo Lenz, *páj*. 135.

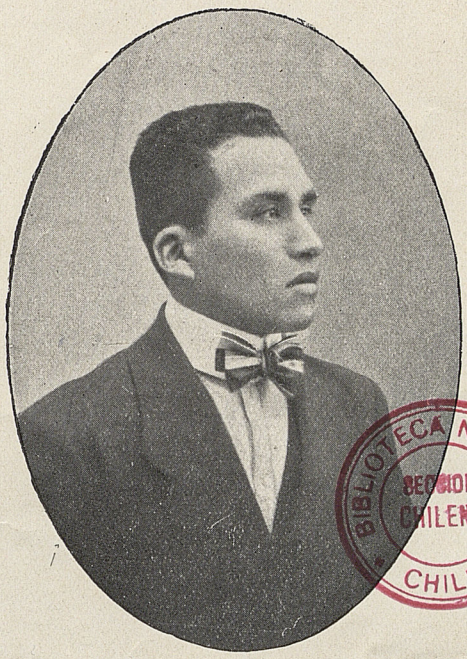
I.

La epopeya de los cóndores.

SAMUEL A. LILLO, CANCIONES DE ARAUCO, PÁJ. 13.

Pu mañké ñi ül.

Al cacique de Pelál Fermin Mankelef.



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA
CHILE

Manuel Manquilef G.

La epopeya de los cóndores.

I

Fəta kuifí fel em!
feichi aukan mapu fel
petu ñi dəṇulen kull-kull
pireñ ka lafken plé;
feichi kom che
elkünulu mawida pun meu
weupifui ina kütral
kom ñi wechan dəṇun;
fəta kuifí fel em!
petu ñi kizulen ta lelfun
kewakelu trapial eṇu
pu ñiwa kullin kamañ;
ka, feichi em kai pu che,
petu ñi wün-nolu,
afkintumekefui lelfun ple
fentren kullin,
fachıke kullin trürlaeyu,
nagpalu tragulen pu mañké.

II

Wirakülen trawí ta che
kimlu ñi nagpan ta mañke;
re newenṇechi mawida chi che
lefí ñi konael, feichi meu,
laṇüm mañke meu.

III

Anüṇei lif külechi mapu,
ina winkul meu mülelu
küme deumalelu ta ṇion,
anüṇei pu mütrü
ka küme trariṇei.
Raṇin ṇion, elṇei pun meu
kiñe la toro; akuleiṇün
petu wünnonon,
fentren wecheke che
illulu nüael ta mañke.

IV

Itro liwen pu che
eṇumlu ta kewan
illkaukülei külantu ple
adkintulu ñi nagpan ta mañke
Kiñeke pu lef naiṇün
tañi lef konael ṇion meu;
kakelu ñochilen müpuiṇün
mallmalen nagpaiṇün
mallmalen müpuiṇün
ka ñochilen rəpakeiṇün
ka rəpa, tromü reké amukeiṇün.

V

Allküṇei kampana
pu winka ñi küdaun
witrayalu. Raṇi antü erké.
Epe kiñe pataka
fətake mañké
tragurkei ṇion meu
tuaiṇei ta la toro,
fəta ilon. Kewarkeiṇün
doi newenṇechi ṇüñim
ñi doi küpa nüalu ta ilo:
wirarfuiṇün ka lefkefuiṇün.

VI

Wedalu eṇün ta ilo meu
re kiñeke udamtripaiṇün
ka ñochilen witrafuiṇün
ñi fətaken müpün
welu pepi-müpülaiṇün;
kansalu ka aroflu eṇün
mütrüpuiṇün mámüll ple
kakelu waichiflen nagpaiṇün.

VII

Fei meu ṇa, kullin ñi rouyelu
koniṇün pu kona;
yenieṇün chamall meu kuchillu
ka fəta rume luma nünieṇün;
pu mañke wirazwelaiṇün
illkauküleiṇün inaltu malal ple;
kiñe lloltumekelu
witranpərami ñi pel

ñi kümé adkintuael
fəta tragun che ñi küpan
ka fəta dəṇun kull-kull.

VIII

Kiñe fəcha mañke ina akulu
witrafempui: rulmepeafun
fətake antü ñi iwenon, pífui.
Ñi fəta wün meu
ka ñi newen wilí eṇu
la meu, entufui ñi iyael.
Michai trüpef femi ṇa
pu lef kompalu che. Illkülen
ulelkənufi unelepalu chi kona
kaṇelu kai, fəta karoti
tranalen elkənueyu.

IX

Kakelu allkülu wirarün
lefkülen tragupuiṇün;
kiñeke mañke müpufuiṇün;
ka reyefuiṇün lefmawael
mollfünkəlefuiṇün
ka illkulefuiṇün;
rünküuiṇün kona ñi aṇe meu
mañke rünkü mekeiṇün
ka wirar-mekefuiṇün
ka allfeñfiṇün pu kona yem.

X

Welu kiñeke kona, kauchu yem,
itro illkulu ka wirakəlen,
ñi pu allfeñ ñi duam meu

ka kürüf witrafilu ñi lonko
itro fəta aukafe reké
ṇüneduamfui ñi kewan meu
raṇin külelu müpün ka wün meu.

XI

Kiñeke rupa doi kəwanfe mañké,
illka-nielu ñi furi mütrü meu,
rünkü-rünkü-mekelu, nakümfi
doi ñiwaṇechi pu ke kona;
ka pu lefkəlen konpufui
raṇin malal meu. Femṇefui
ñi ad meu kiñe trapial inantukuṇen.

XII

Rekürü tromü reké,
rumeñma fəta meulen
fəta wenuntupərafui
petu ñi chumafelchi wirarün,
trayaimeken fətake kauchú;
aukiñ fəta kamapu yeniei
mañke eṇu trapial ñi kewan.

XIII

Pichin tüṇí pofon fəta kewan;
mañke trünkümekei
weñankəlen adkintufí ta mawidá;
ṇion malal anüfempuiṇün
adkintuael ka erkütual.
Pu kona kansalu
küme piumí ñi arrofun
ayiulen nütramí ñi kewan;
kiñeke mañke yeṇelu

mollfün-kəlen ñi pu kalül
kintuiṇün kiñe ṇion
ñi ñochi layael. Ñochilen
illkaukuniṇün lonkó kachú meu
chúmṇechí ñi nagken che
ñi piukenoal inei meu no rümé
tañi illkawal rüme
ñi lonko, lif kewan meu.

XIV

Felen witrapui,
raṇin malal mülelu,
kiñe fəta newen mañké;
fəta rumé flan pel nielu,
kauchúlelu kechilefui
itró rüpü piniepai
reyelu kewayalu
witrafempui kiñe kona ñi aṇe meu.

XV

Fəta imankefe kechilei
kewayalu kom meu.
Ñi ad meu pefilu ta kona
nüfempui ta fakon,
ka pür ina pel plé
ñamfemṇei ta fakon.
Witrafemí fəta mañké
petu ñi pepí-trekanon
trayai kunufemi fəta müpü
ka wedol lonko femi ñi wün meu.

XVI

Fəta wirarün allküfemí
illkun ka kewan meu.
Feichi che re adkintulu
wenu mütrü meu,
ñi meken fəta kewan,
itro pu lef koniṇün
ka pu malal anüiṇün;
ka lef kawell
nagpaiṇün fentrən ché
itro tülaṇ mekeiṇün
ñi motriñ kümeke kawell.

XVII

Weñankəlen wüdamfiṇün,
pu che, epu lá: mañké eṇu koná
rumeñma tragulelu;
petú chinkolefui pu mañke
reyelu kewayael
tripaiṇün kiñe wechod meu.
Wekun witralu eṇün
fəta müpü femiṇün
ka rünkülen tuiṇün.
Michai ñochi müpuiṇün
wenuntu malal rupaiṇün,
adkintuiṇün ñi puke la;
chewülkuniṇün ñi lonko
ka mollfüñkəlen ta wilí
müpuiṇün kiñe fəta wif meu
fəta mawida meu ñi umagtual.

BIBLIOTECA NACIONAL SECCION CHILENA CHILE

II.

El rei de Nahuelvuta.

SAMUEL A. LILLO, CANCIONES DE ARAUCO, PÁJ. 25.

Fəta Nawel chi ñidol.

A Manuel Antonio Neculman F.

El rei de Nahuelvuta

Pu winkul ka lelfun meu
dumiñkülelu ta lumá eṇu rayen,
kudukelaiṇün, ülmen reké,
fəta trapial ñi zakiñ kuré yem.

II

Newen ka kauchú ṇefui ta trapial,
mañawa-kechilefui antü meu,
newen meu nielafui kon
ka lefün meu püdú kütü notulkefí.

III

Fei müten ülmen ṇefui mawida meu
kiñeke meu inafilu pu kullin
mawida meu lef rumefilu
itro tapül kütü neṇümkelafui.

IV

Mapunche müten trürfeyu;
tragufulu mür mawida meu
kisuke müten lloftukeeyeu
raṇin mawida meu, kewakefuiṇün;

V

Kiñe lepulefui mapu meu
kaṇelu eluufui ñi newen wilí;
newenkəlen, kauchú winkul che
eṇumfeyu. Kümé nüniei ñi waikí.

V

Müfú rupá mollfükəlec hi lonkó
chewüluí ñi yeṇenon chi kalül meu,
pilulfilu pofon fəta lelfun
ñi kauchú fəta wirarün.

VII

Təfa ulá kon pu che trewa eṇu
lloftumekeiṇün ñi illkalen ütantu;
külfüṇei fəta mawida yem
ka winkul meu, chodkəlei ta ketran.

VIII

Fei meu, ñochiṇechi pünoyaukei
raṇinkəlechi lelfun mawida meu;
kisú ñi plal llikalen witrakeeyu
pichike kullin reké trupef ṇeketeu.

IX

Fachantü ula eṇumlafí ta alé
ñi lloftuafiel kullin ka luaṇ,
pütokokelu lif witrun ko meu
raṇi pun nagpalu fəta kechan.

X

Pun meu ñi inakudun chi wirarün
dəṇuwelai ñi zakiñ ayün kompañ;
itró dəṇuwetui ñi inafül meu
tren ñi chumafelchi ñi lefün.

XI

Müfü rupa lefkəlen lefmaufui!
trüpef-lu! Llikafilu fəta trupef
Doi llikai pefilu ta wekufü. Kütralṇefui!
ka ñi neyen fitruṇefui ka ifui.

BIBLIOTECA NACIONAL SECCION CHILENA CHILE

XII

Kisulelu, llikalu lefmawí
rupayawí winkul ka külantu plé,
ṇümayaukei fəta kuñifal reké,
ñi doi dəṇuwenon ayün mawidá.

XIII

Tunten rüpa llikai ñamlu ta ché,
ka pofre chokon ufisa kai,
allkülu eṇün weñankün wirarün
winkul plé tripalu trapial ñi dəṇun.

XIV

Welu feichi che ka iyechi ufisá
pekei ṇion ka ruká ñi kuduam;
welu feichi ñidol Nawel ṇülam
elulayu ütantu kisu ñi mawidá.

III.

El Triunfo de la selva.

SAMUEL A. LILLO, CANCIONES DE ARAUCO, PÁJ. 41

Mawida ñi wewün.

El triunfo de la Selva.

I

Lalú ñi ñuke, winka ṇefulú
ka ñi chau ché ṇelú. Pu monká
yeeyu wariá meu. Feichi kiñe püdú
lefkefui. Duamfui ta mawidá.

II

Kiñé mawida tripachi rayen-kechilefui;
welú trempui, fəta kalül kauchú yem;
itró kisú ñi ayiukəlen meu, kompui
antü, fəta ruka meu, walüṇ reké.
Poyeeyu pu monká, tañi küme püllü,
poyeeyu kai kom waria ché.

III

Kiñeke rupá, ellaka ñi moṇen
rupafui, kürüf reke, ñi tremüm;
adkintufui ñi rupaken mawida meu

lefmaulu fəta ülmen ñi kəltrafün,
ka pekefui pun meu karü aṇe
pu narki ñi adkintun külantü ple.

IV

Akulu kai kümeke antü
rümel oimafí ñi unen moṇen;
chumṇechi ñi oimaikei ta leufú
pu lelfun ka fətake kurá yem.

V

Nag-antü akui monká meu ta ché
kawell ṇelu. Ñi chau unelefui;
yepayalu ṇa duam erkefui
ñi kureyael ñi wenüi eṇu,
ñi sakiñ kompañ malon meu.
Kompañfeyeu werá kona
ülmen ṇen meu, werken miaulí.

VI

Kimlu kümé ülcha yem
ñi elael ñi küme ruká,
tañi oño puael ta mawidá
cheu ñi kuifí wimaken
rakiduamí ñi küme pullü
itró fəta weñankunufemí;
ka rofülfí ñi pel pu monká
pepí-dəṇunolu ñi fəta ṇüman.

VII

Dumiñ-dumiñ külelú
ankad-yeṇei lif üllcha

kutran-piuké yeṇelai
duamṇelai ñi ṇüman.

VIII

Nolpulu eṇün kiñe leufú
mapú meu akuiṇün. Raṇin mawidá
nagpui ta ché. Mutrünṇei ṇa
kiñe kuseñma. Dəṇulu ülmen
entuñmaṇei ülchá ñi tukun
trintrankəlen elṇei
ka kümé alé meu peṇei
ñi kauchú kalül nien;
ṇen mawida chi püllü kechilefui.

IX

Rofüleyu ñi kauchú kalül
kürü küpaṇ, namun meu tuglú;
Lipaṇ eṇu namun felen elṇei;
Furi ple elṇei ikillá, pel meu nüukəlelú
ka ñi weñankulechi tol meu
kəlü trarilonko trapelṇei
ka mañawa tol meu anülṇei.

X

Ka pür, pepi-rakiduamnolú
pəramkənuṇei kawell meu, ché reké;
fei meu pé-rumei ṇa
ñi amun lafken ñi unen tukun
pepi-trekanolu,weñankün meu
fəta rené komlú kechilewí.

XI

Inanieyu ṇollin che ñi wirarün,
tragurkefui ta che.Erké ñi mafün;
erkütuael koni ülmen ñi ruká meu,
koṇael kiñe fəta rüṇan meu trokiwí
pepi kümé allkülai rumé
ñi lamṇen ñi zakin ülkantun.

XII

Allküfilu ñi fülmapelu kiñe ṇollin
trüfkü-trüfkü-kənui ñi kalül
chumṇechi ñi trüfküken ta kullin
allkülu fəta trapial ñi wirarün.
Tiye meu, itro nienolu poyün
pichi ñi ayinofiel ta wentru;
kiñe kuñifal ütantu meu
la reké tranalen rulpai ta antü.

XIII

Pu wentru chofü reké tranaleiṇün,
traguleiṇün ñi ina ruka plé;
pu domo kai raṇin lelfün
küdauküleiṇün kom antü llé.
Kiñeke komefuiṇün
apolkənumelú ñi metawé,
kakelu kai mawida yemeiṇün
iran, ka napor lelfun plé.

XIV

Kümé ülcha kai weñankəlen
Naküm-mekefí ta küdaun.
Unelu mollfui ñi namun

rüpü plé miaulú mawünkəlen;
ka rupá antü meu kədaukefui
ñi kelleñu meu illfodfí ta mapú.

XV

Deu kədaulú ñi pu ñañai
trekalen amukefuiṇun,
kisú kai adkintulu uné
pu kachillalwe meu
tranalen ineitufui ñi waṇəlen
alélmafilú tañi inan moṇen.

XVI

Ka kiñeke rupá nagfui épewün
ñi adkintuael traitrai leufú,
rakiduamfui ñi yemeken puliwen
feichi traitrai tañi entual ta ülkantu.

BIBLIOTECA NACIONAL SECCION CHILENA CHILE

XVII

Chumṇechi ta che konkei ta ruká
kisú elṇekel. Fəta newen mawidá
laṇümkefí kom feichí tapül
ka pu ketrawe ré trufken re mapul
femṇeche femṇean ¡em! pi ülchá;
ñi püllü winpufui feichi mapú plé,
rulpamekelu ta antü. Pu monká
ñi doi pewenofiel kümé oimafí ṇa.

XVIII

Doi kompunolu piuké weñankün
ayiukəlen trüfkümekei ta piuké.
Feichi meu ñi pu ke kompañ

yekefi ñi adkintuael mapú plé
chumṇechi ñi miauken ta lelfun
pu ufisá. Duamlafui ta elmé.

XIX

Ñüman ka ayün niewetulai ta püllü
ñi kalül kai arofün ka utrewelai;
ñi püllü rumefuí fachi moṇen meu
chumṇechi ñi rupan ñi namun kura meu.

XX

Mawida ñi püllü koñi tañi duam
rumeñma pofó waṇəlen reké
doi amuwelai ñi adkintual
epewün ñi traitraün ta leufú,
ayiukəlen amukei küdawal
niei ulá weñankün adkintun
amukei ñi amuken zalma kawell
rünkükəlen. Fei fel ñi unen tukun.

IV.

La caza del puma.

SAMUEL A. LILLO, CANCIONES DE ARAUCO, PÁJ. 65.

Trapialtufe.

A Juan A. Sepúlveda Ranileo.

La caza del puma

I

Nagantüi. Kiñe kechan trewá
ñampünoní. Raṇin mawidá
ürkütulei fəta trapial. Petú konwenon
antü ka petu ta kien ñi alépanon.

II

Tranalei ta raṇin kachú
trüfkümekelu tañi piuké
witranfi ta kal furi plé
ka ñi ṇe tralkan femi ñi karü'.

III

Michai ṇa witranfí ta lonkó,
allkütui kamapu küpachi trekan,
witranfemí kauchú wechan
ka ipuñƷ ekeülei kwayal.

IV

Trekalen amui winkul plé,
furi plé küpayei trewa lefkəlén,
meulen reké küpai fəta kechan
kürüf kai yeniefi tañi ṇülam.

V

Unelu meu winkul plé akui
kiñe fəta witran trewá
eṇumkenolu ñi kompañ
trapial ñi pel anüfempui.

VI

Itró trapialfe trewa erké
doi ñiwa kadoi kewafé;
trapial mai kiñe wankun
meu külché pailá entueyu.

VII

Ka pür rünküpui trapial
fentren trewa tuaieyu ṇa;
ka pür ñi peṇenoam
lefkəlen ñampui winkul plé.

VIII

Welú aleṇefui, tañi wedá
rünkün meu trokifui
kiñe fəta kalku müpulu
wenú plé, wenú külantu ká.

IX

Lelfun meu witranfui ta rüṇan
kiñe fəta witrunko ñi rüpü
adkintulefui fei ñi ina fül
kiñe alü purachi koyam.

X

Itro feichi witrun ko meu
təmpui ta külantu. Doi iyeu
fəta lelfun peṇenkülei
lif külechi wenú mapú reké.

XI

Ina winkul witrafempulu
ka epe dipaechi trewá
rünküfemi. Wenu tapül,
koyam meu anüfempufemi.

BIBLIOTECA NACIONAL SECCIÓN CHILENA CHILE

XII

Fəta trapial llikalu kai
suñimkəlen akintulei
ñi kintumeken trewa ta pünon
ka ñi namun ürkütunon.

XIII

Nopuiṇun ta witrunko
pu ché ka trewá. Ka kütral
lüf rümei ina fəta koyam
pu kona ñi müchai fenfen

XIV

Ka pür pərafí fəta koyam
kiñe kona ñi lasual ta trapial;
itro rumeñma fəta kauchú
fəta kalül ka fəta lipaṇ nielú.

XV

Feichi kona ñi lipaṇ
wimlefui ñi femayael;
chamalwe yenie ñi lasuael
ka wün meu ṇünaniei ñi fakon.

XVI

Ñochilen pərayelú
wankü-rüṇkükei ta trewá,
wenuntu kai kisulelú
allküṇekei trapial ñi ṇüman.

XVII

Layalu trüfküi ñi piuké
kelleñu nagmekeiṇün,
chumṇechi ñi akuken
fəta kien, ñi fəta alé.

XVIII

Pərai kona. Nienolu kon ta lasun
pel meu killifi fəta trapial,
welú zuñu nakümfi ta lonko
ka lladkəlen ültrekənufemfí.

XIX

Illkürkei fəta trapial
ñi lasuṇen chewulí;
ka wirarkəlen, rünküfí
fəta kauchú kona allfüfí.

XX

Pu lef witranalwe reké
rünküfí witrunko yem;
re ñi lefun müten allküṇei
ñi amulen mawida plé.

XXI

Petú ñi traitrai kəlen ta ko
piuketun ka lladkün ta ché
piluafui itro inei rumé
wankün meu ina witrunkó.

XXII

Fəta trapial, kien ta aléeyu
illkulu reké trewá ñi wankün;
doi iyeple mülechi mawidá
allküfalí fəta trapial ñi wewün.

V.

La muerte del árbol.

SAMUEL A. LILLO, CANCIONES DE ARAUCO, PÁJ. 73.

Triwé ñi lan.

La muerte del árbol

I

Itró newen tokiṇei
kiñe fəta Encol triwe;
triwe yeumewei
tokí alofmekei
pura pachi antü reké.

II

Newentufí ñi tukun
niefilú ñi newentual,
aceru ṇepe, pi ta triwe
sañué reké chinkowí
ñi yafun trelké yem.

III

Mamüll pikelai ta toki
yiumeṇechi wechun
itró yafülnüniefí

fətá newen lipaṇ,
feichi zakiñ küdaun.

IV

Ñi katrün lukun meu
witru-witru tripai ta ko,
chumṇechi ñi tripaken
reftu kelü mollfün
chiṇar reké ñi fem ṇen.

V

Ah! pikei ñi küpafal
fəta triwé ñi tokiṇen
ñi femeyu tokife mai;
em! pilú trokifiñ kai
fəta triwe. Tañi katriṇen.

VI

Rakiduamkei ta mawidá
allkütulú tralalṇen;
kom piṇün ta Ñünechen
kompapelai fau illkülú
tañi tokí kurá yeṇú.

VII

Itró ñi katrümeken
tranayalu trokiwí
kiñe fəta Encol triwé,
itro cbumṇechi kürüf
rumé llikakenofilú.

VIII

Itró layalu trokiwí,
adkintufí ñi pu kompañ
tañi kellú newentuam,
welú re pipudai ṇa
pepi kellunolu eṇün.

IX

Ñellu ula yeṇei ṇa
rupa kümé katrüṇelú
naglú kom triwé negumí
tañi fəta tralalün meu.
kiñe Encol triwé yem!

BIBLIOTECA NACIONAL SECCION CHILENA CHILE

X

Wenuntu tapül meu
doi wenu pürachi koyam
lefkəlen amui chararün
ñi nagün fütake iran
fəta Encol triwe yem!

XI

Kom pu che kai
inafül mütrü meu
lukutukeiṇün mai
tañi kutran piukeyefel
fəta Encol triwe yem!

XII

Fəta mawida kai
ñi weñankün meu
ankü nagfemiṇün
ñi ayün sakiñ tapül
ñi lan Encol triwe yem!

VI.

Paisaje de estío.

SAMUEL A. LILLO, CANCIÓNES DE ARAUCO, PÁJ. 97.

Walun ñi felen ta mapú.

Paisaje de estío.

I

Ni namun plé nochilen ka lefkəlen
fəta wente nagpai ta leufú,
ka ñamkunui lelfun meu
tuai kəlen rupayei ketrawe plé.

II

Deumá raṇiantüi :pu riṇintu
wirarmekei ñi ayün ta wilkí,
ka wechun pu ülmú kai
ṇümaukəlen ülkantui ta konó.

III

Fəta ke aliwen ni fiskeñ
unagputui fəta küdau-kamañ
ka inafül tranalei pu ke mansun
ñi kümeke arrof kenon chi kompañ.

IV

Ñi kümé kudulen trepelrumeyu
kiñeke meu kawell ñi kultraf,
ka mamüll karrita ñi charün
ñi apolkəlen ta katrun ketran.

V

Adkintual ellalkalefui!
kachilla ta chod külefui
ka traitrai mekei ta ko,
ka kümé neyen chi rayen
tüfeichi fiskeñ chi kürüf
ka kümé kachú ñi tremün
ka ufisá lelfun meu
ka wenu müpuken chi kona
müna ellalkalei ñi peael;
püllü, piuké eṇu ayiukei
mawida kütü karütulu
trokiwí ñi ayün tapül.

VI

Ellalkalei ta adkintun
wenu mapu mülelu trokiutun
ñi adkintual kümé mapú
ñi kiman ñi rupan ta düṇú.

VII.

En la frontera.

SAMUEL A. LILLO, CANCIONES DE ARAUCO, PÁJ. 141.

Taiñ mapú meu.

En la frontera

I

Chof anken mapú meu,
itró antü ṇechi lelfun,
rüpü plé pichi rupalu
cheu ñi sankaṇen kai,
fei ple kawellu ché
amui umagtulen.
Ñi fəta rumé furí
ka ñi kalül meu
fəta wechafe trokiwí
lalú ta aukan meu.
Kiñe ülchá domo inalei
namuntu trufken meu
chumṇechi amulu trewa
femṇechi tiekaukəlei.

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA
CHILE

II

Afnoal chi rüpü
ṇenolu ta fiskeñ

pope domo trekalei
ülmen kai kawelkəlei.

III

Laucha meu akuiṇun.
Wentrú nagkawellí
itro ad kintulafí
ñi sakiñ kuré inalelú.
Retrüntukufí ta kupulwe
tañi nüpuafiel ta kawell;
ka llocholfí ta chillá
pope kawell ni pütokael.
Ka lukuputui küyüm meu
ñi pütokael ta kisú,
itro llikai kai
ñi doi penoael ta ko;
pope domo oño witrai,
pichi eṇunlai rume,
nüpui ñi püñeñ. Zualen
witrantukui tañi kawell.

IV

Aimeñ wenté kechilei ñi amun
petú ñi weyelün ta lauchá.
Tüfeichi nolchelün.
Menkull yei ta mamüll
itró alefel-lafí ñi nolün
ayiukəlen oñoyaukei.
Chañafmekeiṇün ta mansun
kom winká duye mekeiṇün
tüfeichi mapunche düṇulai
ré anülekai müten;
iyeplé lukutulei ta domo
petú moyolfilú ñi püñeñ

ka newentu nünieniei
wentru tañi kawell.
Müchai ke kürüf rupai
fiskeñafiel kom pu ché
ka lauchá ñi inafül plé
ülkantukei ta kó eṇú.

V

Mapuché illkülen witrapui.
Petú ñi domo elí kawell
ka petu ñi ṇüman püñeñ
münche maiten mülelu.
Ka oñoiṇun rüpü plé
ka ñi oño trekayawal
wentrú kawellkəlei
domo trekau kəlei.
Pichintu meu epu ad
kiñe che reké amulei
lelfuntu plé rupai
penolu ñi ürkütuael.

VIII.

Michimalonco.

SAMUEL A. LILLO, CHILE HEROICO, PÁJ. 9.

Münché-malon-ko.

Michimalonco

I

Trapial reké neṇumkefui
ka mutrü reké niefui ñi kalül
ñiwa wechafe ka kauchú
lonkó ñidol kəlefui Münche-malon-ko
Kachapoal ka Konkawa tuufui ñi düṇu.

II

Ñi waiki unelu meu
wechafí pu winka,
ka kullkull reké
kom mapú meu
ñi wechan wirarün.

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA
CHILE

III

Llitulí ñi kewan meu
fəta rumel aukan
təfachi mapu ñi duam

doi kewalu ta España
nienolu kon chi mapu kai.

IV

Rakiduamkəlen ñi mapú meu
müfu rupachi adkintui
pu winka ñi kona
kawell meu ñi amulen
pekenofiel ta che chi kullin.

V

Rünkulu mawida meu
ṇürü reké amukefui
ayiukəlen, petu tranalelu
pu winká dumiñ meu,
adkintufí ñi mollfülen.

VI

Tranalen fəta wechafe
neṇumnolu fülonto meu
kimpufí fəta lonko
ñi laken kai ta winka
itrokom che reké.

VII

Fei meu mütrümfí ta ché
tañi kewayael
ka kümé kəmelfí
tañi tuael pu winka
latrankunu nagael.

VIII

Itro chumnechi pun rumé
Santiao ta Serena enu
itro rumel miaufui
itro rumel allkükefui
tañi che ñi wirarün.

XI

Epu mari rupa yenei
ka fenten rupa kai
witrafemí wechael
itró manké kechilefui
fəta kürüf reké ñi miaun.

X

Ñellú ulá ñi pu ché,
ñi werá ruka pütrenelu
nielolu che ka ruka enu
cheu ñi amun kom enün
ka inafeminün kai.

XI

Welú pepí lalai
tañi weñankün meu:
lanuunei llikan meu
tañi oñó witrayafel
ñi dunun chi kullkull
ñi trupefafiel fəta trapial.

IX.

Lautaro.

SAMUEL A. LILLO, CHILE HEROICO, PÁJ. 15.

Lau-taru.

Lautaro

I

Iná malal ñi lan ta che
ka oño kewa mekeiṇün
kom təfachi mapunche
winka ñi yall eṇün.

II

Chumafelchi ta wirarün
waiki eṇu wadatun ñi trafon
kullkulltun ka lefün
ka meulení ta trufken.

III

Yeṇei taiñ zakiñ che
mapú meu welurumeiṇün
ka təfeichi ñiwa winka
«afai ta chi» piṇün.

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA
CHILE

IV

Witranpurafí ñi makana
kiñe weché kauchú wechafe,
itro felen rünkui winka plé
tañi kelluafiel ñi pu ke peñí.

V

Lautaru ta tí. Ñi lipaṇ
witranpurafí ta kawell
tralalpufí ta kainé
ka trapial reké pünorpufí.

VI

Newentulu kewan meu
watropufí winka ñi tukun;
ka winkul meu aukeñí
wewün chi wirarün.

VII

Yeṇei pu winka ṇa
pu lonko ayiukəlen amutuiṇün,
ka komplé feipipuiṇün
«ñi wechafe lonkó ñi nien kai».

Caupolican.

SAMUEL A. LILLO, CHILE HEROICO, PÁJ. 19.

Keupulikan.

CAUPOLICAN

Tañi wechafe ṇen
ka ñi fəta rume lipaṇ
ñidol dulliṇei
kom pu lonko meu,
llitulí ñi kewan
Rengo eṇu ta Lautaru.
Laṇümṇei ta Faldifia
Tukapel piṇechi mapú meu,
pütrefí ta kará
ka pu winka ñi malal,
pataka rupa kewai
fəta wechafe winka eṇu,
itró rüf kümeke ñidol
itró ñiwá puke kapitan
nomé lafken kewalu,
Kortés ka Pisarru piṇelú.
Pu kara adkintueyu

Koncepcion ta Kiapo,
ta Kayukupil, Kañete eṇu,
ka kom mawida mai.
Ñi puke winkul meu
kiñe trekan rumé el-lai,
ñi mollfün elkenon
tañi inaṇenoam.
Kiñeke rupa winkul meu,
a rupá lelfun meu
katrü rüpüfui fəta nidol
pu winka ñi kewayael.
Kiñe rupá peṇei
kelü tukun yelú
ka lif yerkei ñi waikí
ka kümé flaṇ pürarkei
kümé ülmen trokiṇei.
Fəta kuifí winká reké
yenielu ñi pu wechafe
pu lef konael fəta ruka meu.
Chewül kəlefui ñi trekan
chewül ṇefui ñi ṇülam
fəchake ñiwá kauchú reké
duṇukelu che, wechafe fel.

¡Mufü rüpa, chi lelinielu
ñi fəta rumé waikí
ṇuchalfi pu winká
ñi kisuke kewayal!
Kiñe rupá yeṇelu
illkülen duṇufí
García piṇechi ñidol
ñi kisutu kewayael.

Newe kellulayu ta püllü
ütrirfe ñi duam yeṇei;
pepi kewanolu nüṇei,
felen trariṇei
ka wechun mamüll anükunuṇei
kiñe ñidol winká
ñi ṇülam fel em ta tí.
¡pu winká, trewá trürlaeyu!

IX

El canto a nuestra tierra

I

¡Salve vieja Araucanía!
¡Oh! tierra de mis abuelos,
Tierra heróica, cuyos suelos
Pobló esta raza bravía,
Que con noble lozanía
Defendió ayer sus montañas,
I llevó hasta las estrañas
Playas de ignotos confines
Los sonorosos clarines
De sus ínclitas hazañas!

II

Triste cuna de adalides,
No temieron tus campeones
El tronar de los cañones
Ni el acero de las lides;
I, triunfantes de los Cides,
Sobre la hispana coraza,
Con los golpes de su maza,
Forjaron los brazos rudos
De tus cíclopes desnudos.
Los blasones de tu raza.

III

Cada parte de tu tierra
Luchadora está regada
Con la sangre denodada
De tus cien toquis de guerra;

Taiñ mapú ñi ül

I

Moṇeimi kuifí ayin mapú!
Em! trempalu pu lakú,
Aukan mapú, pünopelú
Itro rumel aukan ché
Kauchú wechafe ṇelú;
Kewalú mawida meu
Itro fill plé kewalu
Itro fill plé duṇuyelu
Fill plé kull-kulltulú
Tañi kauchú wechafe ṇen.

II

Aukafe weñan külai
Llikalaiṇün pu wechafe
Tralkan ñi fəta duṇun
Pañilwe ñi katrün rumé;
Rumel weukefiṇün
Pu winka ñi ṇünen
Ñi rumel kupafun
Pu lipaṇ fəta rumel,
Rumel ñiwa kechilei
Ta aukan kuifi che yem!

III

Itro fill ple ta mapú,
Rumel aukakelú,
Illfod külei mollfüñ
Mi pu lonko wechafe meu;

I no hai, en valle ni sierra
Rincon de tu selva umbrosa
Que en su ascada silenciosa
No haya escuchado sonar
El homérico cantar
De tu epopeya grandiosa.

IV

Tu nombre en el mundo entero
En alas del uso brilla
Que en don Alonso de Ercilla
Tuviste tambien tu Homero:
El fué el bardo caballero
Que, con su estrofa galana,
Consagró en eterno hozanna
A tu jente altiva i fiera
Como la raza primera
De la tierra americana.

V

¿En dónde ocultas estan
Esas nunca vencidas frentes
De los bravos descendientes
Del toqui Caupolican?
Sumidos en triste afan,
Hoi vejetan bajo el sol:
Vencieron al español,
Pero despues los tumbaron,
«La codicia i el alcohol».

VI

¿Acaso ya se secó,
Raza, tu sangre impetuosa
Que hoi te aduermes silenciosa?
No ha muerto tu sávia, nó:
Sobre el monte que cubrió
Con su intrincada maleza.
El jérmen de tu entereza,
Está asomando la aurora
Que va devolverte ahora
Tu lejendaria grandeza.

VII

Las homéricas siluetas
De tus héroes se ajigantan
I en Chile entero hoi se cantan
Los triunfos de tus atletas;
I a la voz de tus poetas

Winkul ka lelfun meu
Itro ṇion meu kütü
Duṇunoel chi traitrai,
Kom plé allküṇekei
Pu wechafe ñi ül
Ñi fəta wechafe ṇefel.

IV

Tami wüi kom mapú meu
Fəta alé reké yeniefí
Doi kümé ülkantufe
Alonso Ercilla piṇelú:
Fei ta kümé winka fel
Ñi pu zakiñ ülmen
Rumel duṇuyefí
Mi pu kauchú ke ché
Itró nienolu kon
Itro kom mapu plé.

V

Cheu illkauküleiṇün
Keupülikan ñi pu fotəm
Itró rumel yeṇekenofel
Ñiwá fəta wechafe yem?
Təfa ulá weñanküleiṇün
Itró rumel lepüleiṇün
Weufiṇün pu winka.
Fachantü nakümeyu
Putun ta mollin eṇu.

VI

Mi mollfüñ kümé che
Ankünpeafui ta təfa
Tami rumel umatun meu?
Mu; lalai mi pu yall
Petu nielu mawida
Ñi erkütuael tami mapú;
Tami mollfüñ təfá ulá
Petú witralepai
Itró oñoai mütea
Mi kuifí duṇuyeṇen.

VII

Witralepalu kechilei
Mi pu lonko ñi kalül
Chile meu ülk ntuṇei
Mi pu che ñi wewun;
Kisú ñi ülkantufe

Doquiera sonando va
Del Cabo a Tarapacá
La vibrante clarinada
Con que a tu raza olvidada
La patria llamando está.

VIII

I así como hai hoi hermanos
Que de su selva han salido
I leales nos han tendido
Sus fuertes i nobles manos,
Así tambien ¡Oh! araucanos
A vuestro encuentro corremos
I los brazos os tendemos
Para que, sobre el jaral
I bajo esta cruz austral
Nuestra santa union sellemos.

IX

I herirán nuestras lejiones
Juntas, los buitres hambrientos
Que aun pelean los sangrientos
Despojos de tus campeones
I excitando los bridones
Con la voz de la verdad,
Con soplos de tempestad
Lanzaremos nuestras greyes
A romper las falsas leyes
Que aquí tejió la maldad.

X

Ya te veo ¡Oh! pueblo entero
Que lloras en tu boscal,
Alzar la frente triunfal
Y saltar sobre el sendero;
Y con tu empuje altanero
Que nadie osa resistir,
Te veo a las luchas ir,
Y, entre celajes de gloria,
Con asombro de la historia,
Conquistar tu porvenir.

XI

Mas no alzarás, pueblo mio,
Tus lanzones de colihue
Que desde el lago Llanquihue
Llevaste hasta el Biobio:
Blandirás con noble brío

Kom plé ülkantukei
Patakon ka Perú ple
Mi wechafe che niekefel
Mi oimaṇenoael meu
Ka Chile duameteu llé.

VIII

Chumṇechi ñi tripaken
Mawida meu pu peñí
Ka kümeke wenüi reké
Mankupafí ta winká,
Femṇechi pu winká kai
Traf patuaiñ meu,
Rofuael kechileiṇün,
Trawan ta ṇülam;
Newen meu kiñeṇeaiñ
Rumel ñi piuketuam.

IX

Femṇechi allfüṇeliyin
Pu wedake winküfe
Meke kalu kewaun
Mülechi mapu meu;
Itró yafülnieafiyin
Mupiltukan müten,
Itró kiñe che reké
Naküm-mekeafiyin
Ñi wenüd entuafiel
Kom koilake ché.

X

Ayin mapú, pewael kechileyu,
Mi ṇümaken mawida meu
Ka mi lef witraken
Ka mi rünküken lelfun plé;
Mi newen meu müten,
Fill plé llikaṇekelu,
Amukeimi küdawel
Itró nienolu kon ta eimi
Kom che adkintuaimeu
Tami duam meu wentruṇen.

XI

Ayin mapú, doi witralayaimi
Tami riṇí waikí
Kuifí feṇfeketeu
Kuifí fill ple yeyefeteu;
Tüfa ula witrampurayaimi,

Contra la ignorancia artera
Otra armadura guerrera;
Será el libro tu broquel,
El progreso tu corcel,
Y el tricolor, tu bandera.

XII

Y no habrá en tu montaña
Ninguna indiada salvaje
Ni se verá entre el follaje
Ondear el suelto chamal;
Pero junto a tu Imperial
Se alzará fuerte y bravía
Con la misma bizarría
Que tuvo en las lides antes,
La raza de los jigantes
De la nueva Araucanía.

SAMUEL A. LILLO.

Tami duṇu ṇenoam,
Mi wenu chewul lonko meu.
Papiltun ta chilkatun yeṇu
Ayiukəlen witramafimi
Chile che, inchin lleka, chi fantira.

XII

Fei meu mawida meu
Doi peṇewelayai
Ka lelfun meu rume
Liftra, ka weda tukun;
Welu mi rüf mapu meu
Witrayaiṇün ta wentru
Yenietu mi duṇun,
Kimkelu mi wechan:
Feichi ché tami mollfüñ
Feichi ché tami ṇülam.

MANUEL MANQUILEF G. (1)

---

(1) El domingo 16 de febrero de 1913, con motivo de la apertura del VIII Congreso Científico Jeneral Chileno, el delegado de la Universidad de Chile don Samuel A Lillo, declamó este artístico ramillete poético.

Cada estrofa fué recibida con estruendosos hurras que verdaderamente conmovieron al autor.

El 16 de Febrero fué un dia de triunfo para este inspirado vate que *ha evocado el alma de la raza aborijen con tanto vigor i con tanto sentimiento de la realidad.* La *Sesta Seccion del XIII Congreso Científico*, encomendó al infrascrito la version al araucano.

En lenguas tan distintas la traduccion literal es casi imposible. Pero lo seguro es que la idea del autor tiene su reflejo evidente en el testo araucano.

Para mayores datos, con referencia a su lectura, puede consultarse *Comentarios del Pueblo Araucano.* La faz Social páj. 17.

M. M. G.

Nota I.

BIBLIOTECA NACIONAL SECCION CHILENA CHILE

La primera parte de Canciones de Arauco son las poesías que don Samuel A. Lillo ha publicado en sus libros intitulados «Canciones de Arauco» (Santiago de Chile, 1908) i «Chile Heroico» (Santiago de Chile, 1911).

Las Canciones de Arauco por Samuel A. Lillo son un volúmen de poesías llenas de inspiracion, dignas de ser conocidas de los araucanos i merecedoras de conservarlas siempre en la memoria.

«Las Canciones de Arauco» del poeta chileno don Samuel A. Lillo, dice don Manuel Ugarte en su libro *Las nuevas tendencias literarias*, pájina 179, nos hacen ver algo mas que un escenario exótico, donde se mueven figuras interesantes. Se trata de una obra por cuyas pájinas, rudas i a veces inspiradísimas, pasa casi siempre un soplo trájico. Los soles de sangre, los caballos ciegos i los indios indómitos parecen agrietar las estrofas en una rebelion de sabia vírjen. Quizás deja algo que desear la técnica. Quizá se muestre el autor, en lo que toca a la forma, demasiado apegado a los moldes viejos. Quizá surjen aquí i allá algunos prosaismos inexcusables. Yo no afirmo que el libro sea perfecto. Pero lo que me parece seguro es que pocas veces se ha evocado el alma de las razas aboríjenes con tanto vigor i tanto sentimiento de la realidad».

Nota II

Toda traduccion de un idioma a otro de índole distinta, es un documento para el estudio comparado de la sicolojía de las dos naciones. Véase «El arte de la traduccion», prefacio del doctor Rodolfo Lenz al «Segundo Comentario del Pueblo Araucano» por Manuel Manquilef G. (Revista de Folklore Chileno, tomo IV, pájs. 75-82).

Este hecho justifica la publicación de este trabajo de carácter aparentemente literario en la Revista de Folklore Chileno.

R. Lenz.